

## Contents

<b>Preface</b> .....	The Editors	3
<b>Concise Biography and Bibliography of Yoel Hoffmann</b> ..	Prepared by Doron B. Cohen	8
<b>Yoel Hoffmann's Days in Kyoto, 1970-74</b> .....	Mariko Tsujita	13
<b>Part I - <i>The Literary Work of Yoel Hoffmann</i></b>		
“The Adventures of the Heart: An Introduction to Yoel Hoffmann” .....	Yigal Schwartz	18
“Yoel Hoffmann's <i>Curriculum Vitae</i> and <i>Japanese Death Poems</i> as Keys to Reading his Work” .....	Nili Scharf Gold	37
“Caesura and Holding in Yoel Hoffmann's Texts” .....	Rachel Albeck-Gidron	49
<b>Part II - <i>Philosophy in the Context of Yoel Hoffmann's Work</i></b>		
“Yoel Hoffmann and the Meaning of Life” .....	Iddo Landau	60
“A Philosophy of “Death Poems” .....	Masato Goda	69
<b>Part III - <i>Yoel Hoffmann's Art of Translation</i></b>		
“Yoel Hoffmann as haiku Translator” .....	Doron B. Cohen	76
“Yoel Hoffmann as Japanologist: <i>Japanese Death Poems</i> ” .....	Janine Beichman	90
“Linguistic and Cultural Trans-creation: From Conceptual Patterns in the Chinese Bible Versions to Yoel Hoffmann's Translational Stance” .....	Lihi Yariv-Laor	102
<b>Part IV - <i>Israeli &amp; Middle Eastern Literature, Israeli Culture and Japan</i></b>		
“ <i>The Seven Good Years</i> in Japanese: Translating a Translation without the Original ” .....	Takafumi Akimoto	120
“Japanese Reception of Literary Translation from the Middle East: Focus on Arabic and Hebrew Literature” .....	Kazue Hosoda	131
“Cultural Key Terms and Politeness in Communications in Israel” .....	Yoshimi Miyake	152
<b>Part V - <i>Judaism and Japan</i></b>		
“Talmudic Discussion in Japanese: On the Possibility of Cultural Innovation” .....	Hiroshi Ichikawa	162
“Outsiders Know Better? — Introducing the ‘Righteous Foreigners’ in the Hebrew Bible and their Significance” .....	Yu Takeuchi	174
<b>Conference Program</b>		182
<b>List of Participants</b>		185
<b>Previous Publications in this Series</b>		188

# 目 次

巻頭言	編集	3
ヨエル・ホフマンの略歴と著作一覧	ドロン・B・コヘン	8
ヨエル・ホフマンの京都での日々、1970-74	辻田真理子	13
<b>I - ヨエル・ホフマンの文学作品</b>		
心の冒険：ヨエル・ホフマン入門	イーガル・シュワルツ	18
ヨエル・ホフマンの <i>Curriculum Vitae</i> と <i>Japanese Death Poems</i> ：彼の作品を読む鍵として	ニリ・シャルフ・ゴールド	37
ヨエル・ホフマンのテキストにおけるカエスーラとホールディング	ラヘル・アルベク・ギドロ	49
<b>II - ヨエル・ホフマンの作品と哲学</b>		
ヨエル・ホフマンと人生の意義	イッド・ランダウ	60
「辞世」の哲学	合田正人	69
<b>III - ヨエル・ホフマンの翻訳芸術</b>		
俳句翻訳者としてのヨエル・ホフマン	ドロン・B・コヘン	76
日本学者としてのヨエル・ホフマン： <i>Japanese Death Poems</i>	ジャーニーン・バイチマン	90
言語的、文化的な翻訳-創造：漢訳聖書における概念形式から		
ヨエル・ホフマンの翻訳姿勢まで	リヒ・ヤリヴ・ラオル	102
<b>IV - イスラエル及び中東文学と日本</b>		
<i>The Seven Good Years</i> を日本語で：オリジナルなき翻訳の翻訳	秋元孝文	120
日本における中東文学の受容：アラブ文学とヘブライ文学を中心に	細田和江	131
イスラエル・コミュニケーション・スタイルに見る文化キータームとポライトネス	三宅良美	152
<b>V - ユダヤ教と日本</b>		
タルムード学習による日本文化の変革は可能か	市川裕	162
よそ者の方が正しい？—ヘブライ語聖書における「義なる異邦人」とその意義について	竹内裕	174
プログラム		182
出席者一覧		185
本シリーズ既刊号		188